

Способы перевода английских коллокаций на русский язык в художественных текстах

Научный руководитель – Швец Варвара Михайловна

Талапина Юлия Сергеевна

Студент (магистр)

Череповецкий государственный университет, Гуманитарный институт, Череповец, Россия
E-mail: *talapina01@yandex.ru*

Коллокации представляют собой широко распространенное явление в английском языке, так как хорошее владение им предполагает не только знание его лексики и грамматических правил языка, но и активное использование устойчивых сочетаний.

Для истолкования термина «коллокация» в данном исследовании было выбрано определение Светланы Александровны Рублевой, которая обозначила коллокацию как словосочетание, состоящее из двух или более слов, имеющее признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого [4]. Исходя из того, что коллокация обладает как признаками идиомы, так и признаками свободных сочетаний, некоторыми учеными определялись основные признаки коллокаций, которыми стали шаблонность и воспроизведение в речи одинакового состава [2], промежуток между компонентами не более 4-5 слов [5], ослабленное значение образности и ослабленная эмоциональная нагрузка [1].

Для проведения анализа по выявлению способов перевода английских коллокаций на русский язык было отобрано 247 коллокаций из текста романа Джона Грина «Turtles All the Way Down» (USA: Penguin Books, 2017) и их перевод из текста перевода романа («Черепахи - и нет им конца»), выполненного Першиной Светланой Валерьевной (Москва: АСТ, 2018). В ходе исследования было выяснено, что уже существующие классификации способов перевода устойчивых сочетаний не могут быть полностью применимы к коллокациям, так как их низкая образность предполагает промежуточное место между свободными и фразеологически связанными словосочетаниями. Именно поэтому было решено модифицировать уже существующую классификацию Вилена Наумовича Комиссарова, которая делится на перевод с помощью подбора эквивалента и перевод с использованием переводческих трансформаций [3].

Анализ способов перевода коллокаций романа Джона Грина показал, что перевод с помощью подбора эквивалента является самым частотным способом перевода и представлен в 134 случаях. Эквиваленты для коллокаций могут быть найдены в онлайн-словарях и онлайн-переводчиках. Например, коллокация *red wine* была переведена в соответствии со своим словарным эквивалентом как *красное вино*: “*With a glass of red wine, please.*” - *И бокал красного вина, пожалуйста*. Среди лексических трансформаций в тексте перевода романа были определены: модуляция, конкретизация, генерализация, модуляция компонента коллокации и конкретизация компонента коллокации. В ходе исследования было установлено, что самой частотной лексической трансформацией является модуляция (29 случаев), то есть замена единицы исходного языка единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы [3], например: *I never drove him faster than the speed limit.* - *Никогда не водила Гарольда быстрее положенного, я очень его берегла*. Здесь логическая цепочка может звучать следующим образом: коллокация «*speed limit*» означает «скоростное ограничение», а если есть ограничение, то должна быть и разрешенная, «положенная» скорость. В группе лексико-грамматических

переводческих трансформаций встретились: добавление, опущение коллокации, опущение компонента коллокации и антонимический перевод. Здесь самой частотной оказалось применение опущения компонента коллокации (30 случаев). Далее представлен пример, где при переводе коллокации «pop group» был опущен компонент «pop», а второй компонент был переведен своим словарным эквивалентом: “*Well, you know him better than I do, so to quote the infallible boys in the world’s greatest **pop group**...* - Словом, ты знаешь Дэвиса лучше, чем я, поэтому, как поют мальчишки из лучшей **группы** на свете...”. Переводчиком также были применены следующие грамматические трансформации: замена части речи компонента, которая была отмечена лишь в 1 случае. Помимо этого, был отмечен один случай с применением комбинации двух переводческих трансформаций для перевода одной коллокации. Такой способ перевода не является частотным, для текста романа Джона Грина был найден всего 1 подобный случай. На примере (*I stepped in and was suddenly in a **tropical climate** at least twenty degrees warmer...* - Я шагнула внутрь и оказалась в **тропиках**: тут было градусов на двадцать теплее...) мы можем видеть, что для перевода коллокации «tropical climate» переводчиком были использованы опущение компонента *climate* и грамматическая замена части речи (прилагательное *tropical* было заменено на существительное *тропики*). Это можно связать со стилистическими различиями, так как словарный вариант «тропический климат» больше характерен для научного стиля, а вариант «тропики» чаще используется в разговорной речи, характерной для романа.

Представляя выводы проведенного анализа, следует отметить, что для перевода коллокаций художественного текста могут быть использованы следующие способы: перевод с помощью эквивалента и перевод с использованием переводческих трансформаций (лексические, грамматические, лексико-грамматические и их комбинации). Более того, данная классификация требует добавления новых способов перевода, которые применялись бы лишь к одному из компонентов коллокации. При этом, самыми частотными способами перевода коллокаций романа оказались перевод с помощью подбора эквивалента и приёмы модуляции всей коллокации и опущения компонента коллокации.

Источники и литература

- 1) Влавацкая М.В. Комбинаторная лексикология: функционально-семантическая классификация коллокаций // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. No. 11(53), ч. 1. С. 2-5.
- 2) Ганиева Ф.Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей // *Lingua mobilis*. 2015. No. 1(52). С. 38-47.
- 3) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М: Высшая школа, 1990.
- 4) Рублева С.А. Виды и сущность устойчивых словосочетаний в английском языке // Теория и практика лингвистического образования. 2014. No. 6. С. 59-61.
- 5) Brezina V., McEnery T., Wattam S. Collocations in context: a new perspective on collocation networks // *International Journal of Corpus Linguistics*. 2015. v. 20, No. 2. Pp. 139-173.